

Л.Ю. ЗОРИНА  
Вологда

### *Сто стен на сновалочку!\**

В статье рассматриваются диалектные вологодские благопожелания, зафиксированные в живом употреблении в сельской глубинке, анализируются их семантика, структура, затрагивается вопрос о потенциале их расширительного применения.

Ключевые слова: *территориальные диалекты; вологодские говоры; благопожелания; семантика; структура; функционирование.*

На территории Вологодской области в типизированных, повторяющихся ситуациях часто произносятся благопожелания, под которыми мы понимаем «принятую в данном социуме устойчивую формулу, содержащую пожелание добра одним лицом в адрес другого лица» [Агапкина, Виноградова 1994: 186]. Пожелания добра, блага звучат при замешивании теста, сбивании масла, доении коровы, полоскании белья, сенокосе, жатве, ткачестве, кладке печи и др. Благопожелания, зафиксированные в вологодских народных говорах в этих ситуациях, интересны с точки зрения их семантики, ареала, речевой организации и символических смыслов.

Выращивание и обработка льна в русской традиционной народной культуре – это важная экономическая составляющая всей крестьянской жизни, что подчеркивается широко бытующей поговоркой *За ленок держись – обеспечишь свою жизнь*. Под обработкой льна понимается и уборка выросшего льна, и отделение костры от льноволокна, и чесание льноволокна, и прядение, и ткачество. Люди,

увидевшие работников, обычно произносят формулы *Бог в помощь! Дай Бог спорину! Труд на пользу!* Это самые общие, емкие по смыслу благопожелания, применимые к любым ситуациям, производимые при любых видах работ. Помимо этих универсальных формул используются и специализированные, присущие только данным ситуациям формулы.

Так, процедура чесания льноволокна представлена формулой *Шёлк на руки!* Волокно отделяют от сухих обломков твердой части стебля. Произнося *Шёлк на руки!*, работающему человеку желают, чтобы очищенное льноволокно было мягким, податливым, подобным шелку и не кололо руки. Слово *шёлк* в данном благопожелании является символом мягкости льноволокна. Согласно представлениям людей, в традиционных архаических культурах благопожелание, доброе слово равнозначны доброму делу, помощи работникам. В пословицах и поговорках Вологодского края лён тоже уподобляется шёлку: *Удастся лён – так шёлк, не удастся – зубами щёлк*.

В ситуации прядения встречаются формулы *Пряди на здоровье! Ты пряди, прядеюшка! С миру по нитке!* Все эти формулы не что иное, как пожелание успеха женщине, которая занимается прядением нитей. Первая формула сугубо прагматична, лишена образности. Вторая – с пометой «фольклорное» – отмечена в составе частушки:

\* Работа выполнена при финансовой поддержке Российского научного гуманитарного фонда. Проект № 15-04-00205а «Режа и режаки: этнолингвистическое описание севернорусского идиома».

*Зорина Людмила Юрьевна, кандидат филолог. наук, профессор Вологодского госуниверситета: E-mail: lyudmila.zorina@gmail.com*

Ты пряди, прядеюшка, вот тебе куделюшка. Вот те пряжа, вот те лён, вот те десять веретён [Громов 1992: 51].

В формуле подчеркнуты важность своевременного начала прядения и большой объём предстоящей работы. Третья формула представляет собой фразеологизм, который широко известен по современной поговорке *С миру по нитке – голому рубаха*. Известно, что многие современные паремии первоначально были реальными фактами живой разговорной речи.

При наступлении времени ткачества (обычно после Масленицы) женщинам в вологодских деревнях адресовали благопожелание ***Вити-виты на трубицы***:

А вот птички раньше – ой, говорят, надо ткать: птички налетели. Вити-виты на трубицы! [СВГ: XI, 63].

Эта формула со звукоподражательным элементом *вити-вити*, передающим щебет птиц, обозначала, с одной стороны, время массового появления близ крестьянских жилищ мелких зимних птиц (синиц, чижей, чечеток); с другой – сигнализировала, что пора навивать на ткацком стане основу. Диалектным словом *трубицы* обозначены полые лубяные цилиндры, на которые сматывалась пряжа с *вороб* (см.: [Громов 1992: 56]). Скорее всего, эта формула восходит к архаическим ритуалам.

Застав женщину за ткацким станком, вошедший в дом человек, обычно приветствовал ее, выражая пожелание успешной работы. Фразы благопожеланий были различными. В поле нашего зрения попали такие стереотипные формулы:

Хороший холст! Ровной кромки! Белую да чистую трубу полотна! Трубу полотна! Добро на основе! Сто локот на пришвицу! Сто рублей в карман! Сто стен на сновалочку! Шёлк на руки!<sup>1</sup>

Рассмотрим далее эти выражения.

### ***Хороший холст!***

Заложенный в формулу смысл подчеркивается возможностью «развернуть», трансформировать сказанное:

<sup>1</sup> Недокументированный диалектный материал извлечен из полевых записей автора.

<Я желаю выткать хороший холст!> или <Пусть будет хороший холст!>

В обоих случаях проявляется модальность благопожелания. В действительности холст хорошо получался далеко не у всякой женщины: требовались умение, опыт, сноровка, поэтому пожелание хорошего результата оказывалось своевременным. Грамматически приведенное благопожелание построено по модели, широко представленной в русском языке, ср.: *Доброе утро!*

### ***Ровной кромки!***

– *Ровной кромки тебе, ткачиха!* – говорят женщине, которая ткёт. (В–У).<sup>2</sup>

Развертывание формулы подчеркивает ее смысл: <Я желаю тебе ровной кромки>. В этом ремесле высоко ценилось качество самого полотна, а качество проявлялось и в наличии ровного края (кромки). Создать ровный край было непросто, следовало умело проложить продольные нити, т.е. нити основы. Ошибка в их наборе приводила к большим трудностям в работе и к дефектам ткани:

А как лишко наснуёшь, в бёрдо-то не влезёт, дак пойдёт удора... Девке дак попадёт от матери: чего так насновала. (Сямж.).

Грамматически благопожелание также построено по модели, широко представленной в русском языке, ср.: *Приятного аппетита!*

### ***Белую да чистую трубу полотна!***

– *Белую тебе да чистую тебе трубу полотна!* – говорят женщине, которая ткёт (В–У). <Я желаю тебе выткать белую и чистую трубу полотна>.

*Труба* – это диалектное наименование достаточно большой меры вытканного домашнего полотна, равной двум *стенам* и составляющей примерно 16–18 метров:

В сундуке-то у меня вот лежит ещё труба холстины. (Сямж.) [СВГ: XI, 62].

<sup>2</sup> Сокращенные обозначения районов Вологодской области: *Вашк.* – Вашкинский, *В-У.* – Великоустюгский, *Вож* – Вожегодский, *К-Г.* – Кичменгско-Городецкий, *Межд.* – Междуреченский, *Ник.* – Никольский, *Сямж.* – Сямженский, *Тарн.* – Тарногский, *Тот.* – Тотемский, *Шексн.* – Шекснинский.

Мера вытканного материала именуется этим словом по смежности: полотно накручивается на трубу, на полый лубяной цилиндр [Громов 1992: 56].

Благопожелание *Белую тебе / да чистую тебе / трубу полотна!* при произнесении делится на три синтагмы. Последняя синтагма может функционировать и как самостоятельное благопожелание. Первые синтагмы подчеркивают лучшие качества холста – его белизну, чистоту. Эти признаки являются весьма значимыми. Если вытканное полотно белое, чистое, то в дальнейшем не придется тратить много сил на его отбеливание на снегу или во время «бученья», т.е. кипячения с щёлоком. Наименование *труба* со значением меры вытканного холста, основанное на ассоциации по форме, неизбежно стелкивается в говоре с наименованием *труба* ‘дымоход’. В благопожелании, таким образом, подразумевается резкий цветовой контраст. Повтор местоимения *тебе* создает эффект усиления благопожелательности и придает тексту ритмизованный характер. Местоимение, повторяясь, оказывается в постпозиции по отношению к прилагательным, что свидетельствует об инверсии в этой фразе.

#### ***Добро на основе!***

– *Добро на основе!* – говорят человеку, который сует основу для тканья (В–У).

*Основа* – это продольные нити в ткацком станке. Подготовка основы требовала от женщины определенных навыков:

Если все нитки привяжешь в бёрдо, а насновано-то больше, дак и говорят – пересновала. Удора – дак это лишняя нитка. (Ник.) [СВГ: XI, 108].

По смыслу анализируемое высказывание близко благопожелательному: *<Пусть будет у тебя хорошо сделана основа>*. Грамматически выражение представляет собой неполное побудительное двусоставное предложение. Такую же структуру имеют и некоторые другие благопожелания, например формула *Добро на масле!*, которой приветствуют человека, сбивающего сметану.

#### ***Сто локот на пришвицу!***

– Сто локот тебе на пришвицу!

Это благопожелание зафиксировано краеведом и этнографом М.Б. Едемским в начале XX в. в Тарногском районе Вологодской области, причем отмечено, что такими словами ткачиху обычно приветствует женщина:

*<Я желаю тебе / вам сто мер длины на пришвицу>*.

Слово *пришвица* обозначает передний вал, на который в ткацком станке наматывается готовая ткань. Это слово распространено в основном на северных территориях:

Ведь пришвича и навой похожи друг на дружку, токо на пришвичу полотно накручивают, а навой – нитки. (Ник.); На пришличу матерьял закручивался. (Межд.)

*Локот* – это диалектная форма род. пад. мн. числа существительного *локоть* – ‘старинная мера длины, равная длине от локтя человека до конца среднего пальца’ [БАС: VI, 339]. В «Словаре русских народных говоров» фиксацией от 1885 г. представлен, но без знака ударения, архангелогородский вариант этого же благопожелания:

Сто локоть на пришвицу! [СРНГ: XXXII, 67].

Вологодским говорам известно отвердение конечного [т’] *ночеват, видат, опет*. В этот ряд можно вписать и словоформу *локот*. Наличие нулевого окончания, а не окончания *-ей* (ожидаемого *локтей*) можно объяснить тем, что слово относится к группе лексем, обозначающих парные предметы, и ведет себя подобно некоторым из них, отражая следы двойственного числа (ср.: *глаз, плеч, рог*). Свообразие грамматической формы усиливает, на наш взгляд, формульность всей фразы.

#### ***Сто рублей в карман!***

– Сто рублей тебе в карман!

М.Б. Едемский зафиксировал это благопожелание в Тарногском районе, причем в устах мужчины:

*<Я желаю тебе сто рублей в карман>*.

Если женщина обыкновенно думает о том, чтобы выткать много полотна, обеспечить семью бельем и одеждой, то мужчина размышляет об упрочении материального достатка семьи, планируя, по-видимому, и возможную продажу вытканного холста. В благопожелании не употреблено ни одной лексемы из разряда диалектных. Наверное, мужчина, желающий соблюсти установленные в сельской общине приличия, употребил такое приветствие, которое применимо как общее трудовое благопожелание, равно подходящее и к деятельности охотника, и к труду грибника – т.е. к труду, который производится для заработка.

***Сто стен на сновалочку!***

– Сто стен на сновалочку! – тому, кто ткёт. (В–У).

*Стена* – это мера длины вытканного полотна:

Сколько стен девка насновала? Стена – дак цетыре прясла. (Вож.).

*Сновалочка* – уменьшительно-ласкательное наименование очень важного для ткачества предмета. Так называют приспособление для перематывания ниток в виде четырех столбиков на крестовине, вращающихся вокруг металлического стержня:

Пряжу сновали. Была сновална. Пряжа с трубок на круг идёт, сматывается. (Меж.) [СВГ: X, 62].

*Сто стен на сновалочку!* – пожелание, чтобы было выткано очень много полотна. Старинное благопожелание, удобное по форме и емкое по своему содержанию, можно применить и к некоторым другим современным жизненным ситуациям, ср.:

Вам тоже сто стен на лексикографическую и культурологическую региональную сновалочку! Будьте здоровы!

Употребляясь расширительно, оно сильно развивает свою метафоричность, способность выражать общую идею успеха, удачи, результативности в работе.

Перечислив благопожелания, зафиксированные на вологодской территории,

убеждаемся, что это отнюдь не полный перечень формул, имеющихся в русских народных говорах. Заслуживающими внимания по своей образности, выразительности являются также народные благопожелания в ситуации ткачества, зафиксированные в «Словаре русского речевого этикета» А.Г. Балакая.

***Зев в бёрдо!*** [Балакай 2001: 433].

*Зев* – это ‘клинообразное пространство, образуемое в нитях основы движением ниченок от нажатия на подножки и используемое для пробрасывания в него челнока с утком; служит для прибавления нитей утка’ [Громов 1992: 70]. *Бёрдо* – ‘продолговатая прямоугольная рамка с частыми параллельными пластинками-зубьями, вертикально расположенными внутри нее’. Сквозь *зев*, образованный нитями основы, проходит челнок с нитью утка, *бёрдом* эта нить прибавляется к уже изготовленной части полотна. Таким образом, ткущей женщине желают легкого, беспрепятственного прохождения челнока между нитями зева и равномерной плотности ткани.

***Зев в кросна, чтобы я прошла!*** [Балакай 2001: 433].

*Крбсна* или *кросна́* – это диалектное название всего собранного домашнего ткацкого станка. Названной формулой выражают пожелание, чтобы зев был широким, удобным для продвижения челнока с нитью. В речевом выражении пожелания заметно значительное преувеличение, гипербола.

***Прямина (прямота) в кросна, а кривизна в лес!***

– *Прямина (прямота) вам, девушки, в кросна, а кривизна в лес!*

Это приветствие-пожелание женщинам, навивающим нитяную основу на ткацкий станок. Суть благопожелания в том, чтобы кромка ткани была ровной. Выражение строится на основе синтаксического параллелизма и антитезы.

***Мир на стану!***

Это пожелание ровной, спокойной работы при ткачестве, ср.:

Мир дому! Мир дорожкой! и др.

Диалектным словом *стан* здесь назван установленный в крестьянском жилище ткацкий станок. Пожелание мира, спокойствия, сосредоточенности в этой работе очень важно, так как производимая женщиной работа связана со счетом нитей, полос будущей ткани.

Ситуация изготовления швейного изделия из домотканого материала представлена в вологодских говорах благопожеланием ***Ровно на кромку, баско на шов!*** При ткачестве кромка вытканного полотна должна быть ровной, а при шитье у хорошей портнихи шов должен быть красивым. Органично здесь использование диалектного слова *баско*. Именно многочисленные слова с корнем *бас-* чаще всего и выражают идею красоты в вологодских говорах (см.: [Зорина 2009: 209–216]).

Итак, в русских деревнях женщине при ткачестве желают хорошего результата в работе. Результат понимается как большое количество и высокое качество изготавливаемой ткани. В приведенных формулах вежливости отражаются отголоски старинного русского ремесла, к настоящему времени уже устаревшего, но все же культивируемого отдельными энтузиастами. Являясь устойчивыми формулами, эти благопожелания бытуют не как нечто мертвое, застывшее. Они могут осложняться вокативами (*Ровной кромки тебе, ткачиха!*), расширяться за счет указания адресата (*Сто локот тебе на пришивицю!*), переосмысливаться, переключаясь на иные коммуникативные ситуации (*Сто стен на культурологическую сновалочку!*). Благопожелания в этой ситуации отличаются лаконичностью (*Хороший холст!*), заметной прагматичностью (*Сто рублей в карман!*), ассоциативностью (*труба полотна – труба печ-*

*ная*) и др. Очень важной в этой группе благопожеланий оказывается идея сто-кратного приумножения результата труда: *сто локот, сто стен, сто рублей*. Слово *сто* в анализируемых формулах является мощным интенсификатором экспрессивности.

Употребление благопожеланий, как видим, создавало в крестьянской культуре совершенно особый, исполненный красоты, эстетики стиль общения. Использование этикетных формул при каждом трудовом действии убеждало работающих: *Labor non onus, sed beneficium*, т.е. труд – это не бремя, а благо для человека.

#### ЛИТЕРАТУРА

Агапкина Т.А., Виноградова Л.Н. Благожелание: Ритуал и текст // Славянский и балканский фольклор: верования, текст, ритуал / Отв. ред. Н.И. Толстой. – М., 1994.

Балакай А.Г. Словарь русского речевого этикета. – М., 2001.

Громов А.В. Лексика льноводства, прядения и ткачества в костромских говорах по реке Унже: Словарь. – Ярославль, 1992.

Зорина Л.Ю., Яцкевич Л.Г. Красота по-вологодски // Вологодский ЛАД. Литературно-художественный журнал. – Вологда, 2009. – № 1 (13).

Словарь вологодских говоров. – Вып. 1–6 / Под ред. Т.Г. Паникаровской. – Вып. 7–12 / Под ред. Л.Ю. Зориной. – Вологда, 1983–2007 [СВГ].

Словарь русских народных говоров. Вып. 1–24 / Гл. ред. Ф.П. Филин; ред. Ф.П. Сороколетов. – М.; Л., 1965–1989. – Вып. 25–43 – / Гл. ред. Ф.П. Сороколетов. – СПб., 1990–2013 [СРНГ].

Словарь современного русского литературного языка: В 17 т. – М., 1948–1965 [БАС].